



2013 January Youth Exchange e-Newsletter 2013 年 1 月國際扶輪青少年交換電子報

In this issue 本期內容

- [New Generations participants promote peace](#)
新世代計劃成員致力於促進和平
- [A global perspective](#)
透視全球
- [Enter The Rotarian's 2013 photo contest](#)
參加 2013 年扶輪社員攝影比賽
- [World's Biggest Commercial](#)
世界最大廣告
- [Portugal tours for YEO preconvention attendees](#)
青少年交換(YEO)會前會出席者一遊葡萄牙
- [Plan for World Understanding Month](#)
世界瞭解月計劃
- [Latest Youth Exchange Directory](#)
最新青少年交換名錄
- [Have policy questions?](#)
有任何策略問題?
- [Upcoming dates](#)
活動預告

New Generations participants promote peace 新世代計劃成員致力於促進和平



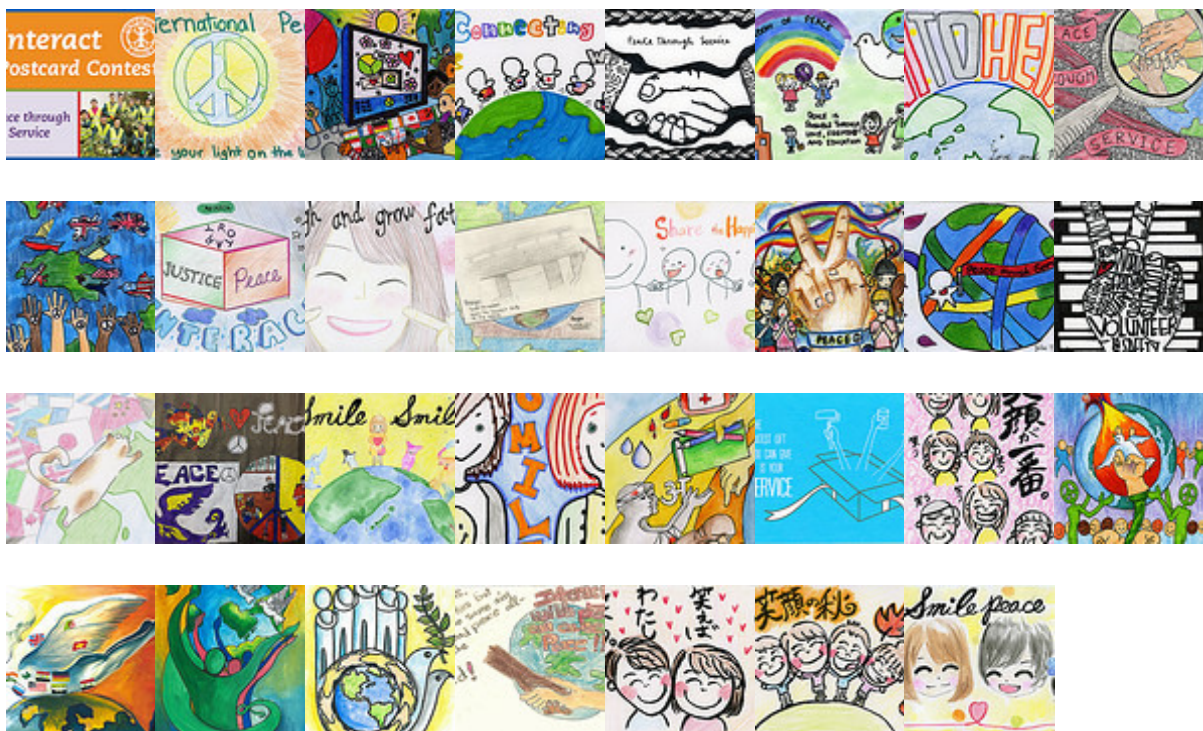
Young people around the world are finding ways to promote Peace Through Service in their communities. Here are two examples:

全球各地的年輕人紛紛尋求各種方式在其所居住之社區推動「以服務促進和平」活動。茲列舉下列兩個例子：

- Interactor Haley from the Interact Club of West Feliciana High School in St. Francisville, Louisiana, USA, won the Interact Peace Through Service postcard contest with her design featured above. [View all the entries](#) and share your favorites on social media. Haley and her mother will receive round-trip airfare to the Rotary Global Peace Forum

in Honolulu, Hawaii, 25-27 January. Their prize comes from the 2.5 million charity miles that Rotary received last year through the United Airlines 10 Million Charity Miles Giveaway.

扶輪少年服務團團員海莉(Haley)來自於美國路易斯安那州聖法蘭西斯維爾的西費利西亞納高中，她所設計的明信片(上圖)贏得扶輪少年服務團「以服務促進和平」明信片設計大賽。你可以[瀏覽所有參賽作品](#)並在社群媒體上分享你最愛的作品。海莉所贏得的獎品是海莉與其母親前往夏威夷檀香山參加扶輪全球和平論壇的來回機票，該論壇將於 1 月 25-27 日舉行；此獎項來自於「250 萬慈善里程」，這是扶輪社去年透過聯合航空千萬慈善里程贈送比賽所獲得的。



- Rotaractor Susanne Büttner joined more than 1,800 people, including many New Generations participants, at the first Rotary Global Peace Forum in Berlin. [Read her post](#) on the Rotary Voices
- 扶輪青年服務團團員蘇珊娜(Susanne Büttner)與包括新世代計劃成員在內的 1800 多位朋友參加了在柏林舉行的第一屆扶輪全球和平論壇。你可以前往扶輪之聲閱讀她的貼文。
- Blog
- 部落格

RI President Sakuji Tanaka encourages clubs and districts to organize community peace forums that involve Youth Exchange students and other New Generations participants and challenge them to promote peace in their everyday lives.

國際扶輪社長田中作次鼓勵各扶輪社及地區舉辦社區和平論壇，邀請青少年交換學生和其他新世代計劃成員共同參與，並激勵他們在日常生活中推動和平的理念。

Do you have examples of Youth Exchange students taking action for peace? Send them to youthexchange@rotary.org and we may feature them in a future newsletter.

你有青少年交換學生致力推動和平的故事嗎？你可以寄到 youthexchange@rotary.org，我們也許會在日後的電子報中刊登出來與大家共同分享。

Personal reflections from the Berlin peace forum

對於柏林和平論壇的個人看法

By Susanne Büttner, online editor of the German Rotary Magazine and a member of Rotaract in English and German

撰文：蘇珊娜／扶輪社雜誌德文線上編輯、扶輪青年服務團團員（諳英、德文）



Over the past years, I have been fortunate to attend many Rotary International events in various countries. At each, I have enjoyed the hospitality and friendliness of the hosts, so I was excited when I heard that RI President Sakuji Tanaka chose to hold the first of three Rotary Global Peace Forums in my home country. I would have an opportunity to return some of the hospitality I have received.

在過去幾年裡，我有幸多次參與在各國舉辦的國際扶輪活動。每一次參加活動我都能感受到主辦單位的熱情款待與深切的友誼，此次獲知國際扶輪社長田中作次選擇在我的國家舉辦三場扶輪全球和平論壇中的第一場論壇，我感到雀躍萬分，因為透過此次機會我將有機會回報之前我所接受的熱情款待。

More than 1,800 Rotarians, Rotaractors, Youth Exchange Students, Peace Fellows, spouses and guests from 46 countries attended [the forum](#). Isn't that amazing? The forum included guests from Lebanon as well as Ghana, Canada, Poland, and France, to name just a few countries.

超過 1800 位來自 46 個國家的扶輪社員、青年服務團團員、青少年交換學生、扶輪和平獎學金前受獎人及其配偶與嘉賓參與了此次論壇，可謂是令人嘆為觀止。與會的朋友分別來自於迦納、加拿大、

波蘭、法國等等。

Less than 25 years ago this would not have been possible. Germany was divided by a wall. The theme of this peace conference, "Peace Without Borders," would have sounded like nothing but a dream.

這樣的盛況在 25 年前是不可能發生的。當時的德國仍被一道高牆分隔，這樣的情景與此次論壇的主題「和平無國界」對比，就如同是一場夢。

I belong to the last generation born in the former German Democratic Republic and as a child I did not understand why my family and I were not allowed to see my cousins who lived in Western Germany. Or why we could not travel to all those places my Dad told me about, but that he had only seen on pictures as well. What would you tell your child?

我是在德意志民主共和國(即前東德)出生的最後一代，當時我年紀還小，不明白為什麼我與家人無法到西德探望親戚，還有為什麼不能前往父親提過、而他也只曾在相片上看過的地方旅行。如果你，你會怎麼跟子女說呢？

The division of our country is history. But in other parts of the world, there are still man-made borders that block peace. It became clear to my parents that they did not want to raise their child in an environment of suffering and persecution, so they finally took huge risks to flee the country. Thanks to people like my parents, and the countless people that took to the street to demonstrate with candles during the friendly revolution of 1989, we now have the chance to meet in Berlin to hold the first Rotary peace forum. Just a few steps away from where the Berlin Wall used to split the city and country.

雖然我們國家的分裂已成為過去，但在世界其他地方依然有許多阻礙和平的人為界限。當時我的父母清楚瞭解到他們的孩子不能在苦難與迫害的環境中長大，因此決定冒險逃離自己的國家。多虧有像我

父母一樣的人們，以及無數在 1989 年走上街頭示威抗議的群眾，他們手持著蠟燭進行一場和平的革命運動，使得大家得以聚首柏林，參加第一場扶輪和平論壇，論壇所在地點距離曾經分隔這座城市與國家的柏林圍牆僅數步之遙。

It was such a motivating weekend. It is not a matter of course that people from all over the world gather together in one room with no anger, fear, or suspicion. But with Rotary it is. And this is one of the many reasons why I am thankful to be part of this great organization.

這是一個令人歡欣鼓舞的週末，這不僅僅是來自世界各國的人們能夠沒有憤怒、恐懼與猜忌共聚一堂，對扶輪社來說，更是極為重要的一件事情。這也是為什麼我對於能夠成為如此偉大機構的一名成員而感到欣慰的眾多原因之一。

In the [Berlin Declaration of Peace](#) that was signed during the Global Peace Forum it says “Peace is not a final destination to be reached, but an active and continuous process. All of us are capable of becoming peacemakers in our own lives, and through our words and actions, we will demonstrate that peace is possible.” It is now on us to turn these words into deeds.

在扶輪和平論壇期間所簽署的「柏林和平宣言」中有那麼一句話：「和平不是一個欲達成的目標，而是一個積極、持續的過程。我們每一個人都能夠在日常生活中擔任和平使者，透過我們的言談舉止，展現出『和平是可能的』。」，現在就讓我們起而行，將之付諸實現吧！

A global perspective 國際前瞻視野

Former Youth Exchange student Becky Sturm from Chilliwack, Canada (D5050), learned some amazing lessons during her exchange in Spain. She also found time for community service while she was there. Read more of her story.

來自加拿大奇利瓦克(D5050)的貝琪曾是扶輪社派遣至西班牙的青少年交換學生，她在交換期間學習到了一些寶貴的課程，並利用自己的時間從事社區服務的工作。**閱讀更多**有關她的故事。

Rotary exchange gives Chilliwack youth a global perspective 扶輪交換計劃為奇利瓦克的年輕人培養國際前瞻視野

*Rebecca “Becky” Sturm completed her Grade 11 in Spain as part of the Rotary Youth Exchange.
Greg Knill/ Progress*



貝琪以扶輪交換青年身份在西班牙完成 11 年級課程
Greg Knill/ Progress

When Becky Sturm met her host family for the first time after the long flight from Vancouver to Spain, there was a moment when she had a serious second thought about the Rotary exchange program.

從溫哥華長途飛行至西班牙後，貝琪首次見到她的接待家庭，這一刻起貝琪對於扶輪交換計劃有了第二個嚴肅的想法。

Thinking Becky knew the language fluently, the family spoke to the tired Grade 11 Sardis Secondary student like she was a native.

接待家庭以為貝琪熟諳西班牙文，於是便以西班牙文和這位略顯疲態的薩迪斯中學十一年級學生說起話來，就好像她是本地人一樣。

“What have I gotten myself into?” she remembers thinking with a laugh.

「我這是做了什麼啊？」貝琪仍記得自己當時邊想邊笑著。

Becky, now in Grade 12 and back at Sardis, quickly explained to her hosts that while she had taken several language courses in preparation for the program, she still had much to learn.

目前已回到薩迪斯中學就讀十二年級的貝琪記得當時立刻向接待家庭解釋，雖然她為了交換計劃修了一些語言課程，不過她要學的還很多。

That moment of doubt passed quickly – soon replaced by an experience she says she'll treasure for the rest of her life.

那一刻起，疑慮的感覺隨即消失，心中浮現的想法是自己應該要好好珍惜此後的生命。

Becky is no stranger to the Rotary Exchange program. Her family has been welcoming international students into their home since she was in Grade 3.

貝琪對於扶輪交換計劃不再感到陌生，她的家庭自她三年級起就開始接待國際學生。

Indeed, she says, "I don't remember a time in my life when my parents have not been involved in Rotary exchange."

事實上，貝琪說過：「我不記得在我生命中有哪一刻我的父母沒有參與扶輪交換計劃」。

The Rotary Youth Exchange program has been around for more than 75 years. It's a global initiative that sends more than 8,000 young people (aged 15 to 18) to host families in 160 different countries.

扶輪青少年交換計劃已經舉辦了 75 個年頭，這個國際性活動將超過 8,000 名青少年(15-18 歲)送往 160 個國家。

Participants apply through their local Rotary Clubs to take part, however participants do not have to be Rotary Club members to be accepted.

參與者透過各自所在地的扶輪社參加這項計劃，且參與者不需要具備扶輪社社員資格即可參加。

Becky never had a doubt she would one day take part in the program. She had seen what it had done for young people who had come to this country. As she watched them grow and mature during their time here, she knew she wanted to share that experience.

貝琪從不懷疑自己有一天也會參與這項計劃，她瞭解這項計劃為青少年所做的一切，看到這些青少年來到她的國家，並看到他們在交換時間的成長與成熟，她深知自己也將親自體驗。

"I wanted to be like that and go through that kind of development," the vivacious 17-year-old says. "It really helps you grow and find out who you are."

「我也想像他們那樣，經歷那種成長的體驗」這位活潑的十七歲少女說著

「這項計劃能夠幫助你成長，並找到自我的價值」

Becky travelled to Colmenar Viejo, an agricultural community north of Madrid. She lived with two families during her time there, and completed her Grade 11 courses – all in Spanish – so she could graduate with her friends this year.

貝琪前往位於馬德里北邊的 Colmenar Viejo 農村，這期間她待過兩個接待家庭，並完成了十一年級的課程，全是以西班牙文授課，因此她今年可以和她的朋友一起畢業。

Becky's blue eyes go wide as she recounts her experience, her challenges and her rewards. She remembers going for a run out in the country: Hearing footsteps behind her, she turned to see about 200 sheep being herded down the road and running toward her.

貝琪睜大了藍色眼睛，講述著她的經驗、遭遇的挑戰以及收穫，她猶記得在西班牙逃難的情景：她聽到背後傳來腳步聲，當她回頭一看，馬路上約有兩百隻放牧的綿羊朝著她奔跑過來。

"You won't see that in Chilliwack," she remembers thinking.

「這是在奇利瓦克看不到的景象」她回憶著。

Still, the greatest experiences were the ones of self-discovery. When she sought out a place to volunteer, she found herself teaching English to children whose parents could not afford lessons. "That's when I realized this was something that I loved."

當然，最大的體驗還是對自我的探索。她找到一個擔任義工的地方，並教授兒童英語，這些兒童多是父母的經濟狀況不允許他們學習英文。「這一刻我發現這是自己所喜愛的工作」。

The relationships she formed with people she met also left an indelible impression. "It's not even that they're 'friends' now," she says with enthusiasm. "They are family."

她與在當地所認識的人們之間建立了良好的關係，這是令她永生難忘的回憶。

「他們不僅僅是朋友」貝琪熱情地說著，「他們更是家人」。

Since returning, Becky has shared her experiences where she could; she's even taught a few Spanish classes at her school.

自從返國後，貝琪到處分享自己的交換經驗，她甚至在學校教授西班牙文。

She believes strongly that the Rotary Exchange Program enriches the lives of those it touches. 她堅信扶輪青少年交換計劃能夠豐富參與者的生命。

"I would recommend it to anyone," she says emphatically.

「我會向所有人推薦這項計劃」她斷然地說著。

"What the Rotary gave me, I can never give back," she adds.

「扶輪社所給予我的，我永遠也無法償還」她又補充說明

But that doesn't mean she won't try. She's vowed to "pay it forward" and work toward making her community – and the world – a better place.

但這並不表示貝琪不會試著去做，她發願要「把它傳出去」並努力使她的社區，乃至於世界，變得更加美好。

To find out more about the program call Victor Froese, local chair of Rotary's Youth Exchange Committee, at (604) 823-7335 or email: vsf@telus.net.

想要瞭解更多有關交換計劃的內容，請與扶輪青少年交換委員會主委 Victor Froese 聯絡，電話是 (604)823-7335 或者電子郵件信箱 vsf@telus.net。

Enter The Rotarian's 2013 photo contest

參加 2013 年扶輪社員攝影比賽

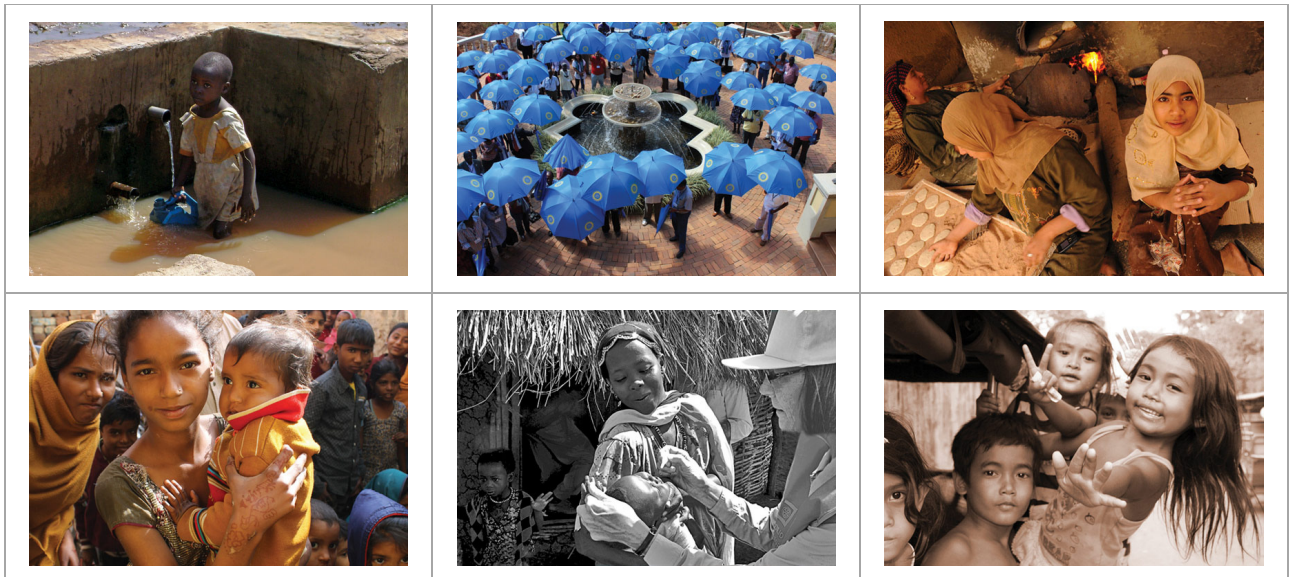


Did you know Youth Exchange students are eligible to enter The Rotarian's 2013 photo contest?

Encourage current or former exchange students to submit photos that illustrate the spirit of Rotary for a chance to win one of three cameras. View a [slideshow of top photos](#) from last year's contest and find out more about the [2013 contest](#).

你知道青少年交換學生也可以參加 2013 年扶輪社員攝影比賽嗎？不論目前是或曾經是交換學生，我們都鼓勵你參加，只要能拍攝出扶輪精神的作品，你就有機會贏得相機一台(共三台相機)。觀看去年比賽的[優](#)

[異作品](#)並瞭解更多 [2013 年比賽](#) 的訊息。



World's Biggest Commercial 全球最大的商業廣告



Rotary International is inviting all supporters to participate in the World's Biggest Commercial, a project promoting the global effort to eradicate polio. Join Archbishop Desmond Tutu, Bill Gates, Jackie Chan, Amanda Peet, and other internationally known figures participating in Rotary's This Close campaign to raise awareness and support for polio eradication. Upload your This Close photo at www.endpolionow.org and spread the word.

國際扶輪社邀請所有支持者參與全球最大的商業廣告，這是一項為了推動全球致力於根除小兒麻痺的活動企畫。與總主教戴斯蒙屠圖、比爾蓋茨、成龍、亞曼達彼特以及其他國際知名人士一同參與扶輪社的「還差這麼一點」活動，提升大眾對小兒麻痺教育的認知與支持。上傳「還差這麼一點」相片至 www.endpolionow.org，向全世界推廣此一理念。

Portugal tours for YEO preconvention attendees 青少年交換(YEO)會前會出席者一遊葡萄牙

All Youth Exchange officers attending the 2013 Youth Exchange Preconvention Meeting or the RI Convention in June are welcome to sign up for tours of Lisbon and the surrounding area. All tours are organized by the 2012-13 Youth Exchange Committee in collaboration with the convention's Host Organization Committee. [Find out more](#) and [download a registration form](#).

所有參加六月舉行之 2013 年青少年交換會前會或是國際扶輪社年會的青少年交換委員，可以報名參加里斯本及周邊地區旅遊，所有的旅遊行程皆由 2012-13 年青少年交換委員會與年會主辦機構共同組織。[瞭解更多內容](#)並[下載報名表](#)。

Plan for World Understanding Month 世界瞭解月計劃

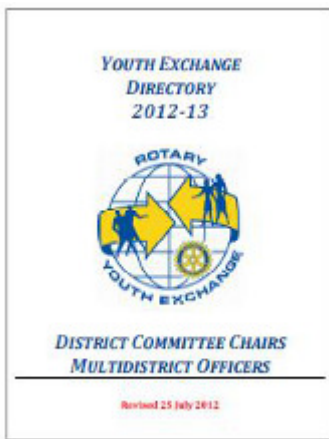


痺教育。觀看「根除小兒麻痺」燈光投射之[相片集](#)。

You can mark World Understanding Month in February by inviting a Rotary Youth Exchange student to speak to your Rotary club about his or her experiences. Your club could also celebrate Rotary's anniversary and promote polio eradication on 23 February by lighting a landmark with the End Polio Now message. [View a photo gallery](#) of End Polio Now lightings.

你可以邀請扶輪青少年交換學生分享他們的交換經驗，以突顯二月為世界解瞭解月。此外，貴扶輪社亦可以在 2 月 23 日慶祝扶輪週年慶，並在地標建築上以燈光投射「根除小兒麻痺」等字，藉此推廣小兒麻

Latest Youth Exchange Directory 最新青少年交換名錄



The Youth Exchange Directory is updated and emailed quarterly, but the current version can be downloaded anytime from the Youth Exchange workgroup site. All district and multidistrict chairs can visit the site by clicking on the Rotary Workgroups tab on their [Member Access profile](#). Note: In order to sign in, district and multidistrict chairs must use the same email address they used when they registered for a Member Access account.

青少年交換名錄每季更新並採電郵寄發，不過現行版本可隨時從青少年交換工作小組網頁下載。所有地區與多地區主委可以在[社員入口](#)點擊「扶輪工作小組」瀏覽其網頁。注意：登入時，地區與多地區主委必須輸入與註冊「社員入口」帳戶所使用的相同電子郵件帳號。

If you help administer exchanges and do not have the most recent directory, contact your district or multidistrict chair.

如果你協助處理交換事宜，但尚未取得最新的名錄，請聯絡你的地區或多地區主委。

Have policy questions? 有任何策略問題？

Get answers in the [Rotary Code of Policies](#) (PDF in English). The sections most relevant to the Youth Exchange program are Youth Protection (2.110), District Finances (17.060), and Youth Exchange (41.060).

請參閱[扶輪政策彙編](#)(PDF 英文版)尋找答案。青少年交換計畫的相關章節為青少年保護(2.110)、扶輪地區財務(17.060)和青少年交換(41.060)

Translated versions of these sections are available on the Rotary Youth Exchange Workgroup site, which district and multidistrict chairs can access by logging on to [Member Access](#) or by emailing youthexchange@rotary.org.

這些章節的翻譯本公佈於扶輪青少年計畫工作小組網站，扶輪地區與多地區主委可以登入[社員入口](#)或透過youthexchange@rotary.org索取。

Upcoming dates 活動預告

[South Central Rotary Youth Exchange Conference](#)

Tulsa, Oklahoma, USA

18-20 January

[Contact Don Peters](#) for more information.

[美國中南部扶輪青少年交換\(SCRYE\)大會](#)

美國奧克拉荷馬州塔爾薩

1月18-20日

[聯絡 Don Peters](#) 索取更多資料。



[Rotary Global Peace Forum Hawaii](#)

Honolulu, Hawaii, USA

25-27 January

This forum focuses on the importance of conserving and protecting our shared environmental resources and explores how mitigating the effects of natural disasters can be a prerequisite to peace. Special emphasis is given to New Generations and how to empower their visions of peace.

[夏威夷扶輪全球和平論壇](#)

美國夏威夷檀香山

1月25-27日

本論壇強調共有環境資源保育和保護的重要性，並探討降低自然災害的影響對於和平有其必要性。會中將特別強調新世代，並拓展他們對和平的洞察力。

[2013 North American Youth Exchange Network Conference](#)

Orlando, Florida, USA

14-17 February

[2013年北美青少年交換網路會議](#)

美國佛羅里達州奧蘭多

2月14-17日

[Rotarian Photo Contest](#)

Deadline: 28 February

Youth Exchange students can enter photos for a chance to win a camera.

[扶輪社員攝影比賽](#)

截止日期：2月28日

青少年交換學生也可以參加攝影比賽，並有機會贏得一台相機。



[Rotary Global Peace Forum Hiroshima](#)

Hiroshima, Japan

17-18 May

This forum explores ways in which each of us has the power to promote peace in our daily lives and in our own communities. This future-focused meeting will ask participants to consider what impact they will make in the days and years to come.

[廣島扶輪全球論壇](#)

日本廣島市

5 月 17-18 日

本論壇探討我們每一個人能夠在日常生活以及所處社區中推廣和平的方法，這一場著眼於未來的論壇要求所有與會者思考他們自己在未來的日子如何產生自己的影響力。

Japan Youth Exchange Conference

Hiroshima, Japan

18-19 May

[Contact Ken Kanda](#) for details.

日本青少年交換會議

日本廣島市

5 月 18-19 日

如需進一步資料，[請聯繫 Ken Kanda](#)。

[2013 Youth Exchange Officers Preconvention Meeting](#)

Lisbon, Portugal

21-22 June

Do you know of an event we should add to this list? Email us at youthexchange@rotary.org.

[2013 年青少年交換會前會](#)

葡萄牙里斯本

6 月 21-22 日

您是否有任何議題需要加入此次會議議程？以電子郵件寄至 youthexchange@rotary.org 給我們吧！

Contact us

與我們聯絡

Contact RI Youth Exchange staff

youthexchange@rotary.org

Phone: +1-847-866-3421

Fax: +1-847-556-2182

聯絡國際扶輪青少年交換辦事員

youthexchange@rotary.org

電話：+1-847-866-3421

傳真：+1-847-556-2182